

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico della storia  
letteraria comparativa.

A weekly paper for the compari-  
son of history of literatures.

Papel periódico por la comparacion  
de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-  
bol fává nőtt, talál kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet átültetünk, elsatyui s  
kivész és pedig annál hamarabb s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.  
Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel** és **Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztői és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*)  
*Transilvanie (Hongrie)*, Főter, Tivoli.

Megjelen havonként, a szünető *Julius* és *Augustus* kivételével 2-szer, rendszerint  $\frac{1}{2}$ —1 iv tartalommal;  
egész éven át legalább 20 ives kötetben. Ára egész évre: 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt. 50 kr. o. é.  
Külföldön Németország kivételével egész évre 20 francs.

Eddig megnyert munkatársak. (*Collaborateurs*.) *Dr. Schott Wilhelm*, egyet. tanár Berlinben, *Dr. Minkwitz J.* egyet. tanár Lipcsében, *Dr. Cassone Giuseppe* magántudós Noto-n (Sicilia), *Dr. Roman O.* egyet. tanár Kolozsvárt, *Imre Sándor*, egyet. tanár ugyanott, *Dr. Mayet P.* a cs. jap. Bioin Tóko egyetem tanára Tokióban, (*Yedo*.) *Dr. Wessely E.* magántudós Lipcsében, *Dr. Scherr Johannes*, műegyetemi tanár Zürichben, *Dr. Avenarius R.* egyet. magánt. Lipcsében, *Dr. Fraaccaroli G.* Szicíliában, *Dr. Thomson V.* egyet. tanár Kopenhágában.

## ELŐSZÓ.

Jelen folyóirat, hasonlóan a híres Göttingische gelehrte Anzeigen címűhez kis keretben, nagy feladatokat tűz maga elé; melyeknek habár szerény eszközökkel is, emberségesen megfelelni törekszik. Nehézségei annál jelentékenyebbek, mivel feladatával tudomásunk szerint elhagyatva áll, nem lévén t. i. előde sem pedig társa, valamennyi egyéb művelt népek irodalmában, ezenfölül olyan tudománnyal foglalkozván, mely bölesőben fékszik még a nagy művelt népeknél is: modern tudomány, melynek mindazonáltal nálunk már rég kezdtek belátni roppant nagy előnyeit, sőt nélkülözhetetlenségét; különben nem teremtettek volna számára tanszéket épen a legújabb időkben, az országos két egyetemek egyikén. A mint az egyes indiividuum az ő embertársát legkevésbé sem nélkülözheti, úgy az egyes népek sem élhetnek meg szakadatlan közlekedés nélkül a szellemi vagy irodalmi téren.

Midőn a külföldi óriási irodalmaknak fényes nevű munkásai legnemesebb önzetlenséggel vállalkoztak jelen céljaink érvényesítésében való szíves közreműködésre, azt csak azzal a magától értetődő feltétellel tehették, hogy eredeti tételüket teljes épségökben fogjuk bemutatni magyar lapunk közönségének, mely úgy is csak magasabb, azaz polyglott műveltségű lehet. Tekintve tehát ezen önzetlennül adott idegen eszmék közhasznuságát, tapintatlanság volna, hogy ha azokhoz nyulnánk, holmi egyöntetűség, vagy egyéb külső tekintetek kedvéért; nem is említve azt, hogy modern tudományunk összehasonlító elvéből csak önkényt kifolyó dolog: a tudományos polyglottismus. Magyar folyóiratunk tehát magyar-vezérnyelve mellett, adott (és szívből óhajtott) alkalmossal polyglott tartalma is fog lenni; a mennyiben kiválóan csak a fentebbi öt nagy nyelvben irt cikkeket is hozand. Kisebb nem-

zetek nyelvei rendszerint kizárva a nagy világforgalomból, és pedig physikai okoknál fogva. A hexaglotság ellenben folyóiratunk komoly jellemét csak annál erősebben fogja feltüntetetheti. A polyglottismus elvéből t. i. a magyar irodalomnak nem csekély haszna lesz az által, hogy szükség esetében mi is, magunk részéről, itthon, élünk vele, p. hazánknak legjelentékenyebb irodalmi mozgalmait a nagy világnak bemutatjuk, külföldön általánosan értett nyelvekben, a lehető legegyszerűbb uton.

Ezek szerint szaklapunknak, két főfeladata lesz mely megfelel a *passiv* és *activ* két rendbeli fordítói irodalomnak a mint mi szeretnők elnevezni: vagyis egyrészt a magyar irodalom javának bemutatása külföldön és másrészt megfordítva, külföldi irodalmak javának bemutatása magyar földön, megfelelően az exportnak és importnak. Közleményeink rendszerint négy csoportból fognak állani, u. m.:

1. Eredeti essai-k, értekezések (ugy magyar, mint más nyelveken.)
2. Egyéb értekezések, kritikák. (szintügy).
3. Irodalmi szemle, (a magyar irodalmi német, a külföldi magyar nyelven.)
4. Symmiktá (szintügy; ezek közt népdalok, mesék, stb.)

Olyan törekvések mindezek, melyeket a Herderek és Goethek, habár természetesen más eszközökkel is, rég érvényesítettek a német irodalomban, és melyekre a magyarnak is valahára vállalkoznia kell, ha meg akar felelni európai állásának; oly törekvések, melyeket csak *Eötvös* jelszava alatt fejthet ki sikerrel.

Lehet ily elveket valósítani, a nélkül, hogy a tudományt hólni *ancilla nationis*-szá alacsonyítanók le, avagy belőle mononationalistikus gyermekkását főz-nénk. Lehet másrészt valósítani, anélkül

is, hogy kosmopolitikus ábrándok után akarnánk kapkodni, vagy humanistikus *veszélőszavai*-kba felszállani. Egyébiránt magától értetődő dolog, hogy vállalatunk tisztán tudományos vállalat, mely nem kaczerkodik semminemű heterogen célokkal, miért is bármely nem tisztán tudományos discussio belőle kizárva marad. Szaklapunknak voltaképen csak egy missiója van: a *Szép* evangéliumának terjesztése. Ennél fogva még a közönséges tudományokkal se fog foglalkozni, mint a melyek rendszerint praktikus céloknak szolgálnak, hanem csupán csak a par excellence irodalommal, mely a népeknek lelke, szive: a költészettel és philosophiával, névleg metaphysykával, aesthetikával, és kritikával, legfeljebb még anthropologiával, (ethnologiával), mint a mely nélkül külföldi, névleg exoticus irodalmakat nem is érthetni át teljesen.

Tisztán tudományos és nehéz, sőt idealis céljaink keresztülviteléhez csak igen kis és válogatott olvasókorra számíthatunk, a nagy publikum támogatásának elnyerésére semmi szándékaink nem lévén.

Kolozsvárt. 1876. deczember 18-án.

*A szerkesztőség.*

**A ki a világ költészetébe bevezette a magyart.**

Van egy olasz szójáték, mely igen elmésen fejezi ki azt a roppant nagy különbséget, mely fordítás és fordítás között van: *traduttore* — *traditore*! Hányszor tapasztalhatta a magyar irodalom is ezt az igazságot! És mily jó ötlete a véletlennek, hogy még szóról szóra magyarra is fordíthatni ezt az igazságot, a nélkül hogy a szójáték valamit vesztené: *fordító* — *ferditő*! Mindamellet azonban fájdalom nines tudomásunk arról, hogy a magyar irodalom vezénylő férfiai valami

nagyon kényesen viseltettek volna azon fordítók iránt, kik voltaképen csak — fordítók. S innen, csak is innen van, hogy p. o a sokkal jelentéktelenebb és valamivel keletibb szerb irodalom már Goethe dícsőítő kritikájában részesült, holott a magyar irodalmat, az Eötvösöket, Petőfiket alig sikerült a martiusi napok után bemutatni a szomszéd nagy német irodalomnak és ekkor is főleg csak azért, mivel a dícső szabadságharcz ugy is már roppant figyelmet gerjesztett Nyugot-Europában, és névleg Németország liberalis köreiből részesült a legmelegebb sympathiában. Nem csoda, hogy ekkor aztán mindig készen álló fordítók valóságos üzletet nyitottak ez ujonnan új téren, de nem is csoda, hogy ők csak a fentebbi olasz szójáték szellemében működven, többet ártottak, mint használtak; mert a hol p. egy Opitz olyan nagy kitüntetésekben részesül, hogy még — Petőfi kéziratait is reá bizzák, (érdekes tény, melynek elkövetőjét nem ismerem.) ott természetesen nincs helye egy Rückertnek, vagy az óriási német fordítói irodalom többi hőseinek. Annak sem, kiről ma, részint a magyar, részint az összehasonlító irodalom előtt eddig még ismeretlen néhány adatot akarok közölni ezen a helyen. Egy összehasonlító irodalomtörténelmi folyóirat megnyitására nem is tudnék egyhamar méltóbb tárgyat, mint azt a genialis és nagy fordítót, kiről szólok; csak azt az egyet sajnálva, hogy ez alkalommal a szerkesztőnek mint gazdának a legszerényebb tér jutott. Ez a költő és fordító, t. i. az összehasonlítás elvét teljes életében a leggenialisabban érvényesíté olyan téren, a hol mi is kiválóan hangsúlyozzuk előszavunkban: a költészet terén. Mig Goethe a „*Weltliteratur*“ sajátságos és még maig általánosán félremagyarázott fogalom felállítója volt, (miben Rückert, Platen és Minckwitz

kövezték őt.) addig az, kiről most szólok, a „*Weltpoesie*“-t fedezte és állította fel. Közönyös kérdés, hogy tőle származik-e a tudomásom szerint legelőször ő általa használt szó; egyedül a tárgy döntő, melyet ő addig soha elő nem fordult genialitással kezel.

És nem jellemző-e, hogy ez a ritka férfi, kinek a magyar irodalom összehasonlithatatlantul többet köszön, mint valamennyi többi erőnek, kik valaha buzgóan működtek a magyar és külföldi irodalmak közt való fáradságos közvetítéssel, sőt a ki egyedül *bevezette a magyar költészetet a világgöltészetbe*, hogy ez a férfi mondom nem fordított — Petőfi kézírataiból? Sőt még a magyar szövegből sem! . . . Ő birt a valódi nagy fordítónak azon intuitiójával, mely még a legidegenebb népeknek másod vagy harmadkézből vett legromgáltabb hagyományából is a leglényesebb és legélethűbb képeket varázsolhatja elő. Mily roppant veszteség tehát, hogy hazánknak fentjelzett szerencsétlen közvetítői utját állották annak, hogy ez a nagy férfi korábban ismerkedjék meg a magyar irodalommal! . . . Igy tehát csak 55 éves korában, midőn már rég bejárta az egész „világgöltészet“-et, bukkant a magyar költészetre is, melynek ő existenciáját (a szomszédban!) addig nem is sejtette! Legelső idevágó művében, (*Hafis*, mely 1846-ban jelent meg és maig a legolvasottabb könyvek egyike.) biába keresnők a magyar népdalt a török, arabs, héber, ind, cigány, ujjgörög, oláh, illyr, lett, litthai és est népek irodalmi közt, melyeknek jutott hely. Azonban a martius utáni napokban, névleg 1855-ben megjelent hasonló művében aztán annál jobban köszörülé ki ezt a csorbát, melynek a mint mondtam csak a magyar irodalom maga az oka, vagyis inkább az irodalmi tekintetben rendszerint tudatlan és

tehetetlen magyar-német sajtó, mely a pseudoközetitők lészke.

*Daumer Fridrik Györgyről* szölok és idevágó főművéről: *Polydora, ein welt-poetisches Liederbuch*. (Frankfurt a. M. 1855), melynek második kötete „Völkerstimmen in bunter Reihe“ ezim alatt az összes „világköltészetet“ felkarolván. (az egyedüli japán kivételével) az orosz-lánrészt a — magyarnak adja (már t. i. a német után) De mi több: az egész nagyszerű mű maga Epilogussal befejeztetvén, ezt az „Epilog“-at — „magyar forráshól“ meriti! Búszkén mutathatunk reá, hogy Petőfinek egy költeménye szolgál a világköltészet-nek zárszavul!

A műnek kiválóan idetartozó II. kötete 316 lapjából 36-ot szentel a magyar költészetnek, és közöl egészben 53 darab magyar költeményt: kizárólagosan népkölteményeket és Petőfi költeményeit, melyek azonban rendszerint úgy át vannak ültetve németbe, (úgy elnémetesítve) hogy Daumer nem is tartotta szükségesnek Petőfi nevét kitenni. Addig a német irodalom még nem látott magyarból hasonló szép fordítást! Nehány darabban alig ismerhetni Petőfire: egészen Daumer termékei lévén. Bodenstedt genialis Mirza-Schaffy-féle dalaihoz hasonló eset. Petőfire ismertem a következőkben: I, II, III, IV, V, VIII, IX, XXII, XXIII, XXVI, XXIX, XXXII, LIII, LV, LVI.

Daumer később mindinkább theosophus-mystikus studiumokba merült el, át is tért a katolikus valláshoz; ő, ki a hires, még maig roppant érdekeltségét költő, lelenzefejedelem (?) Kaspar Hauser nevelője volt, kinek házánál ez meggyilkoltatott, az élet legsötétebb árnyoldalait utoljára theologiai vigasztalások közben iparkodott elfelejteni. Nincs terünk ez alkalommal ezt a különben is érdekes férfit közelebb megismertetni, ki az egész összehasonlító irodalom egyik leg-

nevezetesebb alakja és a magyarnak — még sokkal több mint az! Ezért legyen áldott neve köztünk!

Alljon itt legvégül egy levele Daumernek, mely bebizonyíthatja, hogy ő még 71 éves korában is eléggé szerette Petőfit:

Mein sehr geehrter Herr!

Sie haben mir eine äusserst angenehme Überraschung bereitet, indem Sie mir Ihren Petőfi in Begleitung eines so freundlichen Schreibens zugesendet haben. Ich sage Ihnen meinen recht herzlichen Dank dafür und bitte Sie, es nicht übel zu deuten, dass ich so lange damit gezögert habe. Meine grosse Kränklichkeit, namentlich ein Augenübel, welches auf Blindheit zusteuert und mir kaum etwas zu lesen erlaubt, möge mich entschuldigen.

Es freut mich, dass Sie — — — — — die Schöpfungen jenes grossen Dichters bei uns einheimischer zu machen. Ich febe ihn sehr und habe Mehreres von ihm für meine „Polydora“ benutzt.

Mit der Bitte, mich fernerhin in so zuneigungsvollem Andenken zu behalten, grüsse ich auf das hochschätzendste

Würzburg im Juni 1871.

Ihr ganz ergebener Prof. Daumer in Würzburg.

Midőn tavaly Deczember havában ez a nevezetes férfi meghalt, széles Magyarországon észre se vették halálát.

Melzi!

## FORDITÁS PÉLDÁJA.

*Milton. Ista Macaulay B. J.* Angolból fordította B. P. — Budapest, 1876. Franklintársulat.

Egy német munka angol fordításáról az „Athenaeum“ (1876.) oktoberi füzetében ezt olvassuk: a fordítás nem egészen olyan, a milyennek kívánhatni, és gyakran kellett az eredetihez folyamodnunk, hogy megérthessük az illető helyet. Nem mintha nem volna elég hű a fordítás, sőt inkább a miatt hibás, mert van oly hűség az áttételben, a mely hűtlen-

séggé válik annál fogva, hogy betűhöz ragaszkodik és a lelket nem veszi számba.\*)

Ez a néhány sor találólag jellemzi a ezimzett művet, de csak egy oldalról, t. i. a mely felől hasonló egymáshoz a két fordítás. A másikról ellenben különbség van a két áttétel közt. Az angol mű nem vét az angol nyelv szerkezte ellen, holott a magyar fordítás igen gyakran czibálja a tősgyökeres magyarságot.

Kár pedig; mert a 77 lapra terjedő könyvecsékben gyakori és esalhatatlan jeleit látjuk, hogy fordítónak van nyelvézéke. Miképp tagadhatta meg hát, miképp fojthatta meg annyira, hogy vétségeiből a mindjárt közlendő halmazt gyűjthessük rakásra, bannulatos ugyan, de nem magyarázhatatlan. A rejtvény megfejtése két pont körül forog; egyik az a minden fordításról elválhatatlan körülmény, hogy a fordító, úgy szólva igen bele éli magát eredetijé nyelvébe; a másik az ez időszerinti irodalomban divatozó stylusmodor zsarnoksága. Bővebben nem részletezzük, hanem megkezdjük ezennel a hibáknak - t. i. a mit annak tartunk, - elésorolását.

**A. Szavak.** *Azon*: igazi jelentése: idem, derselbe. Itt mutató névmás: *az a* értelmében. Az utóbbi csak egy pár helyen van használva. — *Bánatteljes*. — *Bir* (ezzel v. amazzal) *habet* értelemben. — *Bűnhődés*: „lakolás; expiatio értelmében. — *Egyetlen*; („egy“ nélkül). — *Elnyomási tett*. — *Étátkozzák*; (kárhoztatják). — *Érdes*; (rugged.) — *Felismer*: „megismer“ és „ráismer“ helyett. — *Futólagos*; „mulékony“ helyett. — *Gyakoról*; „mivel“ értelemben. — *Hasonlíthat(at)lan*. — *Illő*; „öszveillő“ v. öszveféré helyett. — *Képes*: *capax* = „fáhig“ értelemben. Divatos, mint a tremolo az

\*) V. ö. Neo- és paleológia cz akad. értekezésemet.

éneklésben, csak azt nem tudjuk, melyik nagyobb hiba. — *Képtelen*; eddig csak absurdumot tett. Most már nem tudni, azt-é, vagy „lehetetlen“t értsünk alatta. — *Kivihet(et)len*. — *Kisérel*; „kisért“ helyett. — *Követel*; „tulajdonit“ értelemben. — *Közvetlen*; bár mily erősen is ül nyergében, ki fogja vetni a magyar nyelv láncaúja, ha még van egy kis erő és élet a karjában. „Közvetlen“ helyett *közvetlen-t* mondani annyi, mint „éktelen“. „képtelen“, „kezetlen“, „áगतlan“ „véletlen“ helyett *ékvetlen-t*, *képveslen-t*, *kézvetlen-t*, *áqvetlen-t*, *vélvetlen-t*. — *Kortárs*; olyan mint „háztárs“, „lábtárs“ (lábbeli) volnának: vastag germanismus. — *Lehet(et)len*. — *Leövedzi* magát; akarja mondani „pongyolába öltözik“, egy ingre vetkezik.“ — „*Lögérező*“, (dangling = lállogató, hivalkodó) szükségtelen provincialismus. — *Mámorit* — *Meglepetés* — *Még*: „holott“ helyett = „Szellem“; „lángész“ helyett. — *Szioru*; igazabban „sanyaru“ = streng. Szioru = hitvány, nyomorult. — *Szöveg*; „tárgy“ v. „kelme“ helyett. — *Történet*; néhol helyesebben: „történelem“. — *Választékos*; „elegant“-et akar tenni. — *Vonhat(at)lan*.

**B. Szóviszonyok.** (4. lap.) Kézirat története. Névelő hiányzik. — „Ismerhető“ s több ily részesűők *verbum finitum* helyett. Divatos, de nem magyaros. — (5. l.) „Bevall“: a *be* felesleges. — (6. l.) „A mának tárgyaitól“; helyesebb „a ma v. mai nap tárgyaitól.“ — „Biztosítandják“ (fogják biztosítani). — Milton költeményei *által* (röl) „legismertebb.“ — (8. l.) „Azok szétválasztásában“ (szétválasztásukban). (15. l.) „Melyekért“, e helyett: melyek kedviért. — (16. l.) „Hátását nem annyira az által eszközli, a mit kifejez, mint inkább az által, a mit ébreszt“ s így tovább mindenütt „az által“, *azzal* helyett. A magyar nem ökor,

és eke *al'al*, hanem ökörrrel és ekével szánt. — „Pár“; *egy* pár helyett. — (20. l.) „A tanítvány tiszteletével“ = tanítványi tisztelettel. — „Felül nem mulattott“ = nem volt felül mulva. — „Vázlataiban az emberekről“ = emberképeiben. — (21. l.) „érdemlé“; helyesen érdemli. — „Mik“, „miket“ sat. melyek melyeket sat. helyett. — (21. l.) „A ki úgy olvasandja“; *olvassa*, hivebb is magyarosabb is. — (22. l.) „Megszentesített“ *meg* felesleges. — (23. l.) *Ellebbenni* a föld felett, a fellegek fölé *emelkedni*,“ s a többi, következő infinitivus mindnyája az angol „can“-ra vonatkozik s a magyarban éppen esetlen. — (24. 29. l.) „magyarázható ki“! — (27. l.) „ki futott“ = a ki *elfutott*. — „Kezeivel“, „szemeivel“ sat. A magyarnak *keze*, *szeme*, *füle* van. — (29. l.) „istentelen“(ség)nek. — „Fenyegetés *által*“ = fenyegetéssel. — (31. l.) „Varázst *vetni*.“ — „Költészet által követelt félhit“ = költészet követelte félhit. — (32. l.) „Ez a jó oldal“ (neki) „hibája“ v. nála hiba. — (33. l.) „*feddvén* szeretőjét“ = a ki feddi sz. — (35. l.) „büszkeség harcza a nyomor ellen“: (háttul tett jelző). — (36. l.) „szerencsétlen dicsvágyban és szerelemben“ = dicsvágyában és szerelmében szerencsétlen. — (39. l.) „az elme oly józansága által“ = elméjének oly józanságával. (44. l.) „elleneik“ (is) „számlolhatnak.“ (45. l.) „Az alaptörvények megszegése a fejedelem részéről ellen(t) állásra jogosít.“ Magyar a jelzöt nem helyzi háttul a jelzetten és a mondat így éppen ellenkező értelmű, mint a hogy Macaulay érti. — (47. l.) „Százszor elzalogosítá s nem váltotta ki soha. — Több mint tiz éven keresztül látta a nép jogait . . . sértetni a király által, ki azokat elismeré.“ Öt lényeges hiba van benne: de elemzésekre nincs helyünk. (50

l.) „Vezérek koppasztva megyéiket,“ (megyéiket,“ („megyéiket koppasztó vezérek“) helyett s így tovább egynehányszor. — „Nemzeti büszkeség érzetével *hasonlítjuk* őket azokhoz az eszközökhöz“ sat. A jót nem „hasonlítjuk“ a rosszhoz, hanem öszszvetjük“ igen is vele a különbség ki-tüntetése végett. — „Nem csupán egyenruhába öltöztetett romboló gépek“: igazabban: Nem csupa, — sat. akár: „nem egy. ö. csupa romboló g. — (74. l.) „Hogy sikeresebben *vázhassa* meg a . . . *alapját*.“ „Megrendíteni lehet az alapot, de „rázni“? — (76. l.) „*Arzának* vonásaiban. — „Vigasztalásra egy . . . . . érdemetlen kor elhanyagolása *miatt*.“ — „*Költene*“; semmi szükség az óhajtó módra. — „Diszesebb virágzás és nagyobb édesség *által* különböznek.“ — Végre megemlítjük és kárhoztatjuk azt az undok szokást, hogy midőn azon ragu nevek következnek egymás után, az előbbieket mellől a ragokat elhagyják, mint (15. l.) „melege s fényével.“ — (38. l.) „Theocrit vagy Ariostonak“ és több más helyeken.

(Folytatása következik)

## IL MIO PEGASO. (Da Petőfi.)

Versione di P. G. Maggi.

Non è il Pegaso mio corsier britanno,  
Che si gracile ha il collo, e lungo il piede;  
Non è il faticator bruto alemanno,  
Che largo ha 'l tergo e com'orso procede.

E' poledro, il mio pegaso, magiàro,  
Schietto, magiàro sangue ha ne le vene;  
Liscio, serico il pelo e baio chiaro,  
E su le spalle i rai del Sol trattiene.

Non lo nudrir le stalle, e nulla appreso  
Ha de le scole ne la cerchia augusta;  
Libero nacque, è là, fuori, l'ho preso  
De la minor Cumania in bella pusta.

Di trista sella io mai non lo copria;  
Sovra gli gitto picciolia gualdrappa,  
Così vi siedo, ed ei galoppa, e vià,  
Ch'è fratel del balen, dal soul mi strappa.

Di recarmi a la pusta è il suo talento,  
Poichè la pusta è il suo loco natio;  
Ah, se vèr quella a lui la briglia all'ento  
Salta, che più signor non ne son io.

Un motto, e il fermo entro i vilaggi, quando  
Fanciulle io veggo in lor, com' api, a stuolo;  
Di tutto a la più bella un fior dimando,  
E ancora ancora innanzi, innanzi, a volo!

Il poledro mi porta, e basterebbe  
Per farmi alzar dal mondo un altro motto;  
Per foco agli spumeggia, e non per ch'ebbe  
Duolo e stanchezza dallo starmi sotto.

Non si stanca il mio Pegaso, si tosto,  
Nè stancherassi, nè stancar si deve;  
Perchè del mio cammino è il fin discosto,  
E il mio desiro non s' adempie in breve.

Galoppa, o caro mio destrier, galoppa,  
Saltar dovessi ietra sepolcrale;  
Che se il tuo piede in un nemico intoppa,  
Pestalo, come polve, ei nulla vale.

*Pier Giuseppe Maggi.*

Questa bella traduzione, che io non so in quale giornale o rivista letteraria sia stato stampata, fu copiata dall'originale, che si conserva a Milano nella biblioteca di Brera (A. G. XI. 16.), dove furono depositati alcuni manoscritti del Dottor Pier Giuseppe Maggi morte nel febbraio 1873.

*Noto (Sicilia.)*

*Cassone.*

## Die nengegründete Petöfifgesellschaft.

Im Frühjahr 1876 trat eine Gruppe von bekannten Schriftstellern in Budapest zusammen unter der Führung Maurus Jokais und arbeitete die Statuten eines neuen litterarischen Vereins aus, ungefähr in der Art der bekannten Kisfaludygesellschaft. Die Idee einer Petöfifgesellschaft wurde schon öfter in früheren Jahren angeregt, diesmal (wie die Tagesblätter berichten) vom Novellisten *Alexander Balázs*. Nachdem die Regierung die Statuten bestätigt hatte, so hielt der Verein im Novenber desselben Jahres seine constituierende Versammlung ab, in welcher er sich zunächst bis auf die statutenmäßige Zahl von 40 ordentlichen Mitgliedern ergänzte, vornehmlich aus den Kreisen bekannter jüngerer Arbeitskräfte. Diese 40 o. Mitglieder sind zugleich die stehenden Mitarbeiter des kritisch-aesthetischen Organs der Gesellschaft: „*Petöfi-társaság lapja*“,

das seit Neujahr in sehr eleganter Ausstatung wöchentlich 2 Bogen stark erscheint. Die 40 Namen lauten, wie folgt: *Abonyi L., Ábrányi E., jun., Ábrányi K., Balogh Z., Balázs S., Csikó G., Éjszaki K., Endrődi S., Erődi B., György A., György V., Hatala P., Jokai M., Károly Gy., Baron Kaas I., Kerthényi K., Komócsy J., László M., Lauka G., Meltai H., Névy L., Paulay E., Pulszky F., K. Pupp M., Szana T., Szász G., P. Szathmáry K., Szemere M., Szilágyi E., Graf Teleky G., Toldy I., Tóth E., Töröcs K., Torkos L., Valnai K., Vajda J., Vámbéry Á., Várady A., Vértési A. und Graf Zichy G.*

Die erste feierliche Sitzung fand am 1. Jänner d. J. als am 54. Geburtstag des grossen Dichters im grossen Festsaal des Palastes der k. Akademie der Wissenschaften statt unter dem Vorsitz des Präses *Jókai*. In seiner Eröffnungsrede betonte dieser die Notwendigkeit eines unabhängigen Schriftstellerstandes in Ungarn, wie ihn bereits im Vormärz Petöfi für seine Person realisiert sowie auch in weiteren Kreisen zu realisieren versucht hätte. Nach der Sitzung fand ein Bankett statt, wo u. A. *Jókai* das Wohl der Petöfiübersetzer trank u. Franz v. Pulszky das Ihrer Maj. der Königin, als der ersten Abonnentin des Organs der Gesellschaft. Der eine Redacteur unsres Blattes (als o. Mitgl.) sandte bei dieser Gelegenheit seinen telegraphischen Glückwunsch, in welchen die Titelaufschriften sämtlicher von Petöfi publizierten Werke hineingewebt waren, von den „Versen“ (1844) angefangen bis zu „Des Henkers Strick“ und dem „Apostel“ (1848.) Die neue Petöfifgesellschaft wird monatlich zweimal ihre o. Sitzungen abhalten. Unser Blatt wird ihnen besondere Aufmerksamkeit schenken.

## Philosophie des Romans.

Mit besonderer Berücksichtigung des modernsten deutschen Romans.

*(Ein Essai.)*

*Kai φιλοσοφώτερον και σπουδαιότερον ποιηδες ιστορίας. (Aristoteles, poet. IX. 3.)*

Der Roman ergibt sich auf den ersten Blick als die Bearbeitung eines romantischen Sujets zu erkennen. Gilt doch als sein Normaltypus „der sinnreiche Junker Don Quijote von der Mancha“, welchen man für den ersten Roman im ei-

gentlichen Wortverstand hält. Allein wie Alles auf der Welt dem Wechsel unterworfen ist, so hat auch hier zwar der Name äusserlich sich erhalten, aber die ursprüngliche Vorstellung, welche damit verknüpft wurde, die Sache selbst, hat im Lauf der Zeiten sich ganz verändert, wo nicht verloren. Der weithin berühmte „Amadis“, der 1587 aus Frankreich nach Deutschland importiert wurde, soll zuerst Roman genannt worden sein. Es fragt sich nun: wollen wir von etymologisch-historischem, oder wollen wir von ästhetisch-philosophischem Standpunkt der Theorie des Romans uns nähern? Man sollte meinen: der letztere Ausgangspunkt, als der ideale d. h. weder an Zeit (Mode) noch an Raum (Nationallitteratur) gebundene sei der einzig richtige. Allein es liesze sich auch noch fragen: ob wir nicht beide Gesichtspunkte, so gut es eben geht, vereinigen könnten? Diejenigen, welche den ersten Standpunkt, den etymologisch-historischen vertreten: gehn von der Amadis-Litteratur, beziehungsweise deren unsterblicher Persiflage, dem Don Quijote aus; wenn sie nicht unnötigerweise vorziehen, in die dunklen Waldpfade frühmittelalterlicher, bretonisch-normandischer, oder altfranzösischer Romantik sich zu verlieren. Die Anderen hingegen, denen die philosophisch-ästhetische Betrachtungsweise angemessener erscheint, haben eigentlich gar keinen fixen Ausgangspunkt. Doch findet man von dieser Seite häufig des Petronius Satiricon als die ersten „unentwickelt gebliebenen Ansätze“ zu einem Sittenroman bezeichnet. Ebenso willkürlich knüpfen Andere bei den sogenannten Milesischen Märchen an, oder gar bei dem Alten Testament (Buch Ruth.) Wahrscheinlich jedoch dürfte der glänzende alexandrinische Hof einen der ersten Sensa-

tionsromane gelesen haben: des ptolemäischen Jules Verne Reisebeschreibung in 24 Büchern (*Τὰ ἐπερ Θούλην ἄπιστα*, von Antonius Diogenes.) Eine gewisse Blüte jedoch scheint unsre Gattung erst bei den Byzantinern erlangt zu haben. Aber wie das Feuilleton der Sache nach schon bei den Griechen nachgewiesen werden könnte (bei Libanios. † ca. 393.) so mag auch der hellenische Roman schon früh existiert haben. Einen fixen Ausgangspunkt indessen kennt man wie gesagt von dieser Seite nicht. Denn genau genommen, müsste man erst die litterarhistorisch-ästhetischen Ergebnisse der vielversprechenden Riesentochter der modernen Wissenschaften abwarten: der vergleichenden Sprachforschung, auf deren Resultaten allererst fuzend unserer *vergleichenden Litteraturgeschichte* die schwierige Aufgabe zufiele, darüber zu entscheiden, ob die ersten „Ansätze“ zum Roman nicht bereits in den uralten, ja praehistorischen Grundlagen solcher Erzählungen zu suchen sind, wie die von Grisebach auf ihrer weltlitterarischen Wanderung so nett geschilderte chinesische Geschichte von der „treulosen Wittwe“ ist? Vischer's o. a. Hinten-vorn bezeichnet den Cervantes als den Schöpfer unsrer Gattung.

Nun kann also von den obengenannten Standpunkten der erste: bornierter Stabilität nicht entgehn; während der zweite, bei dem jetzigen Stande der Wissenschaft, die nötige Gründlichkeit nicht erzielen wird. Und doch ist der eine Standpunkt schliesslich grade so berechtigt u. „wissenschaftlich“, wie der Andre! Unter solchen Umständen dürfte am geratsten sein, weder an den einen, noch an den andren sich zu binden, sondern die bereits angedeutete Fusion zu bewerkstelligen. Nur ist freilich eine derartige Verbindung leichter gesagt, als ge-



macht und wird wohl überhaupt nur eum grano salis zu verstehen sein. Es wird sich zeigen, in welchem Sinne sie möglich ist, oder auf welche Weise der Ausweg aus unsrem Dilemma zu suchen sei?

Der Roman als eine eigentlich erst im modernen Leben ausgebildete, eigentümliche epische Gattung hat bereits seine Traditionen, auch seine Geschichte u. Aesthetik. Diese mögen nun freilich in manchem Betracht schwankend und nebelhaft sein, aber sie sind schon vielfach dargestellt worden, theils in wissenschaftlichem, theils in unwissenschaftlichem Geiste. Unter den Deutschen haben in unsern Jahrhundert namentlich Wolff, Eichendorff, Kreyssig, Spielhagen, Bobertag E. Schmidt, Maehly, Keiter u. A. mit der Aesthetik, bez. Geschichte dieses schwerdefinierbaren epischen Etwas sich befasst: man kann sagen ohne besondern Gewinn für die Aesthetik oder Philosophie unsrer Gattung, (wiewohl grade die allerjüngste Schrift, nämlich die Keiter's als eine überaus gediegene und lehrreiche nachdrücklichst empfohlen werden musz.) Denn bis heute haben wir keine knappe und entschiedene Antwort auf die Frage: was ist der Roman? Einzelne Rudimente zu einer Beantwortung oder befriedigende Lösung finden sich wohl bei zahlreichen Classikern der vergl. Litteraturgeschichte: Goethe voran (in jener bekannten Stelle seines Wilhelm Meister, sowie im Briefwechsel mit Schiller.) Einzelne originelle Beobachtungen u. interessant lehrreiche Bemerkungen haben sich u. a. in Grillparzers Nachlass gefunden. (Sämmtl. Werke 1872, IX. Bd. „Aesthet. Studien“). Gründlicher sind, wie gewöhnlich, auch über diesen Gegenstand Schopenhauers Beobachtungen, wie sie sich in seinen Werken zerstreut finden. (Zu beklagen aber ist, das-

der gröszte deutsche Aesthetiker mit der Aesthetik dieser Gattung sich nicht beschäftigt hat. Freilich kannte Lessing den eigentlichen deutschen Roman noch nicht, der erst unter Wielands u. Goethes Händen erstehen sollte. Über den Werther jedoch besitzen wir ein recht charakteristisches Urtheil vom Gesetzgeber des Laokoon.) Aber dennoch wüssten wir in der Geschwindigkeit keine Definition dieser modernen Gattung zu geben, — vielleicht weil sie ihrer eigentlichen Entstehung nach so durch u. durch modern ist? — Das sei nun wie ihm wolle, so viel ist sicher, dass eine nur einigermaßen befriedigende Untersuchung über die Aesthetik unsres Gegenstands gar nicht möglich ist, bevor wir uns über das Wesen des Romans dieses wie gesagt schwerdefinierbaren epischen Etwas wenigstens in unsrer Weise klar geworden sind. Nur darf man uns dabei nicht verantwortlich machen für Mängel, welche theils aus den Unterlassungsünden der bisherigen Aesthetik u. ihren übrigen Vergehn, theils den Lücken einer erst im Entstehen begriffenen Wissenschaft der *vergleichenden Litteraturgeschichte* fließen. Überdiesz kann ein Versuch über eine so — prosaische, u. chameleonfarbige, dabei so fruchtbare Gattung selbst im Falle des Gelingens vielleicht noch immer nicht Anspruch erheben auf endgiltige Resultate. Die nachfolgenden Blätter wollen also uur einige anspruchlose Bemerkungen zur Philosophie, bez. Aesthetik des Romans zu geben versuchen u. namentlich die Bedingungen näher ins Auge fassen, welche der Roman zu erfüllen hat, wofern er höherer Kunstgattung genügen soll.

Bei der vielberufenen Zerfahrenheit unsrer modernen Kunst im Allgemeinen u. der des Romans im Speziellen, auf des sen Gebiet bei alledem eine die Kaninchen-

fruchtbarkeit beschämende Productions-lust herrscht, dürfte wohl eine solche Unternehmung sehr zeitgemäss sein.

Da das wahrhaft philosophische nur das inductive Verfahren sein kann, so fragt sich zunächst: Wie ist die Entstehung dieser epischen Gattung zu erklären? Woher ihr Bedürfniss? Warum genügten die grossen Epopöen u. zahlreichen kleineren epischen Gattungen nicht, die es seit Menschengedenken unter allen Himmelsstrichen gab und bei allen Völkern? Denn dasz der Roman seinem Entstehen nach zu den allerspätesten Litteraturgebieten gehört, das steht fest, mag man über seinen Ursprung im Übrigen noch so sehr im Unklaren sein. Es steht fest aus dem einfachen Grunde, aus welchem die Priorität der Poesie in der Litteratur jedes Volks eine ausgemachte Sache ist. Dem eigentlichen Roman aber war, ist und bleibt die secundäre Form der ungebundenen Rede, d. i. die Prosa etwas Wesentliches. Man beachte doch diese Eigenschaft des Romans! So lange die altfranzösischen Romane noch in Versen zielerulierten, hiesz sie gar nicht Romane. (Das Frh. von Schack, Heyse u. a. Moderne heutzutage Romane oder Novellen „in Versen“ schreiben, welche Unart nachgerade in die Mode kommen zu wollen scheint, ändert an unsrer Thatsache nicht.)

Unsre Fragen wollen also nichts geringeres bezwecken, als die Anwendung der inductiven Methode auf die Aesthetik des Romans. Und da begegnet uns gleich eine einschlägige Beobachtung Grillparzers, welche geeignet sein dürfte einiges Licht auf die Entstehung unsrer Gattung zu werfen. Er sagt (a. a. O. 111.) „die Novelle ist das erste Herabneigen der Poesie zur Prosa; der Roman das Hi-

naufsteigen der Prosa zur Poesie. Jede gute Novelle kann man in Verse bringen; sie ist eigentlich ein unausgeführtes poetisches Sujet; ein versifizierter Roman wäre ein Unding.“ Ich glaube nun, dasz Grillparzer hier bloz zu einer Antithesespielerei sich habe verleiten lassen, wie sie grade den Fürsten im Reiche der Geister beim raschen Hinwerfen des Apperçu nicht schwer passiren kann; ich glaube, dasz vom Roman genau das Gegenteil dessen gilt, was Grillparzer sagt. Es ist wohl richtig, dasz ein moderner versifizierter Roman ein Unding ist, das haben wir selbst schon oben zugegeben; allein dasz der Roman etymologisch-historisch betrachtet, denn doch nichts andres ist, als was Grillparzer der Novelle ausschliesslich vindizieren möchte: nämlich ein „Herabneigen der Poesie zur Prosa“ das haben wir auch schon oben gesehen. In der That sind die ältesten Ritterromane auf den Trümmern verfallener Epen gewachsen; u. wer kennt nicht den Ursprung der schönsten deutschen Volksbücher? Ja selbst aesthetisch-philosophisch betrachtet bildet der Roman eigentlich nur eine — Verfallserscheinung der Poesie. Grillparzers Wort enthält gleichwohl eine tiefe Lehre, welche zu explizieren wohl kaum notwendig sein dürfte. Selbst zugegeben aber, dasz seine Bemerkung richtig wäre; so diene sie erst recht nur unsrem Schlusse zur Bestätigung. Denn eben nur ein überstättigtes Geschlecht wird die Prosa zur Poesie „hinaufsteigen“ lassen. Der Umstand eben, dasz unser modernes Leben über ausgedehntere Raum- und Zeitmomente verfügt, wobei namentlich unsere moderne Cultur tausend u. aber tausend Erscheinungen (Neue Welt, Australien, Teleskop, Buchdruck, Pulver, stehende Heere, Telegraph, Eisenbahn, Photogra-

phie, u. s. w.; u. Alles, was damit zusammenhängt, aufzuweisen hat; so vielerlei, was unser modernes Leben unvergleichlich reicher u. complicierter, aber auch nüchterner u. prosaischer, ja schrecklicher u. ernster gestaltet, als das der Alten — dieser Umstand, sage ich, ist es allein, welcher einer entschiedenen Gattung des Verfalls der Poesie, dem Romane, einen viel bedeutenderen Einfluss u. viel züheres Leben gestattet, als sonst Uebergangerscheinungen zu zu kommen pflegt. Denn geben wir uns nicht Täuschungen hin: der Roman, trotz seiner kolossalen Ausdehnung u. grosartigen Bedeutung, welche er für die moderne Cultur erlangt hat, ist und bleibt mehr Modesache, als Kunstprodukt; seine Erzeugung flieszt weniger aus unwiderstehlichem Kunstdrang und innerer Notwendigkeit, als aus Convenienz u. — Zeitdienerei. Wie wäre sonst das erschreckende Überwuchern der sogenannten „Zeitromane“ zu erklären? Es wäre interessant, zu berechnen, wie viele unter den 1000, einigermaßen lesbaren Romanen, die etwa seit einem Vierteljahrhundert in Deutschland erzeugt worden sein mögen, blosse Tendenz- oder Fabrikwaare sind? . . . Fast scheint es, als wolle heutzutage der Roman nur noch eine besondere Form des Pamphlets, des Flugblatts, oder der Brochüre vertreten.

Dasz über die Aesthetik des Romans die abenteuerlichsten Anschauungen im Schwange sind — kann es Jemanden Wunder nehmen, der die soeben berührten Verhältniss in Betracht zieht? Es hängt eben Alles nur davon ab, welche Stellung man dem Roman in der Poetik beziehungsweise Aesthetik u. Litteraturgeschichte anweist; je nachdem man über diesen wichtigen Punkt entscheidet, wird auch die Definition des Romans,

sowie auch seine aesthetische Wertschätzung gar sehr verschieden ausfallen. (Dasz aber kaum ein Zeitpunkt schwieriger ausgesucht werden könnte, um das fatale Ei des Brunelleschi zu finden, braucht unter den angegebenen Umständen wohl auch nicht näher erörtert zu werden.)

Wir können uns hier in die Geschichte der Entstehung des Romans nicht tiefer einlassen. Vielleicht genügen die obigen Andeutungen zum Beweise, dasz der Roman blosz eine *secundäre* Kunstform ist — wenn man diesen Ausdruck gestatten will. Es liesze sich sogar in Frage stellen: ob diese wolkenbruchartig auftretende secundäre Gattung überhaupt eine neunenswerthe Zukunft habe? . . . Denn das beliebte Schlagwort, das den Roman als das moderne „Surrogat“ des heute nicht mehr möglichen Epos bezeichnet, gehört zu jenen Irrlehren des 19. Jahrhunderts, deren es nicht weniger gibt, als im finstren Mittelalter. Auf die beliebte Zweifelfrage: wie wäre heutzutage auf der Basis des modernen Lebens ein Epos möglich? — gibt es nur Eine treffende Antwort, wie man sie sonst nur den allzuwizsbegierigen Kindern zu geben pflegt: dasz die Homere allerdings nicht auf den deutschen Hopfenstangen wachsen.

Der Roman ist also gewissermaßen ein ausgeartetes (prosaisches) Epos, jedenfalls aber: eine secundäre Kunstform. Als solcher kann der hier zu untersuchende Anspruch auf Einreihung unter die höheren Kunstgattungen, immer nur mit dem entsprechenden Vorbehalte geschehn. Diese Gattung, um durch die Blume zu sprechen, kann mit der Kunst nur eine morganatische Ehe eingehn. Deszhalb nannte Schiller den Romanschriftsteller den „Halbbruder des Dichters.“

Und wenn man uns gestattet des Dichters Wort zu parodieren, so kann der Roman als ein Halbgeschwister des Epos bezeichnet werden, des stärkeren Bruders. Die Inferiorität des Romans gegenüber dem Epos ist schon durch seine prosaische Form bedingt. Und ist es nicht bezeichnend, dasz — grade Frauen auf dem Gebiet des Romans excellieren? In Holland sind zu Ende des vorigen Jahrhunderts gradezu die Begründer unsrer Gattung zwei Frauen gewesen (Agathe Deken u. Elisabeth Bekker.)

Am deutlichsten finden wir diese secundäre Natur des Romans ausgeprägt, sobald wir uns ihm auf dem historisch-etymologischen Wege nähern. Denn dann tritt als selbstverständliches Ingredienz des Romans ein vielgekanntes und noch mehr verkanntes Element hervor: das Romantische. Etymologisch-historisch genommen ist wenigstens der abendländische Roman gar nicht denkbar ohne romantischen Hautgout. Man verzeihe den etwas starken Ausdruck. Ich verstehe darunter: christlich-germanische Händelsucht, Duellunwesen, französische Galanterie, Ritterunwesen, Zweikämpfe, Nationalitätsschwindel, gewisse Unternehmungen ad majorem dei gloriam u. wie unsre mittelalterlichen Errungenschaften alle heissen mögen. Nun wird man aber Ansätze zum Romantischen, (natürlicherweise unter andrem Namen u. bloz der Sache nach,) schon bei den Alten nachweisen können; als merklicher aesthetischer Faktor jedoch tritt dieses Romantische, über welches man ganze Bücher könnte schreiben u. leider auch — hat geschrieben, doch nur erst seit dem christlich-germanischen Mittelalter auf! Sollte man nun deshalb den Roman eine romantische (oder wie dies Wort nur noch im vorigen Jahrhunderte lautete, bevor es

aus England importiert wurde: romanische, oder „romanzische“) Kunstgattung nennen? Klassisch ist das Gesunde, romantisch das Kranke, meinte Goethe in seinen Sprüchen; aber so leicht ist der noch immer verworrene Knäuel des Romantischen für die Kunst denn doch nicht entwirrt. Gleichwohl liegt in Goethes Wort ein tiefer Sinn. (Man vergl. auch Grillparzer a. a. O. 110. und 179.) — Die andre Betrachtungsweise, welche wir die aesthetisch-philosophische nannten, bietet den Vorzug, dasz man in das Wespennest der Romanticismus gar nicht hineinzu greifen braucht. Sie wäre also schon aus Klugheitsrücksichten vorzuziehen, wenn solche überhaupt am Platze wären in einer rein theoretischen Untersuchung. Mag man nun das Romantische für noch so wichtig halten, wenn wir vollkommen vorurteilfrei sein wollen, so werden wir uns wohl a priori eingestehen müssen, dasz der Roman dem eigentlichen Wesen nach doch schon im grauesten Alterthum bekannt gewesen sein mag u. zwar überall dort, wo es reifere u. complicirtere Culturstände gegeben hat. Ist doch nichts Neues unter der Sonne. Wir werden daher von den ewig wechselnden Modificationen, welchen auch der Roman, wie jedes andre Ding auf Erden unterworfen ist u. bleibt, billigerweise absehen. Selbst das antik-klassische Masz ist für eine solche secundäre Kunstform zu eng.

Wir werden also trachten müssen einen möglichst universellen d. i. *vergleichenden* Standpunkt zu gewinnen. Haben wir erst einen solchen gefunden, dann sind die romantischen Ingredienzen nicht mehr unbedingt notwendig. Dann behalten wir zwar den allgemein eingebürgten Ausdruck „Roman“ noch bei, brauchen uns aber durch seine Etymologie durchaus nicht mehr ablen-

ken zu lassen. Wir erteilen den Namen einer umgewandelten Sache (wie das ähnlich bei unsrem Gymnasium mit der griechischen Bezeichnung der Fall ist.) So werden sich die mehrfach genannten widersprechenden Betrachtungsweisen in einem dritten höheren Gesichtspunkt vereinigen, welchen man füglich den vergleichenden oder philosophischen nennen kann, u. daher recht wohl von einer Philosophie des Romans sprechen darf.

(Fortsetzung folgt.)

## IRODALMI SZEMLE.

### Inländische Revue. (Magyar szemle.)

\* \* \* *Übersicht über die Vorlesungen litterarhistorischen Inhalts, welche an der Klausenburger k. Universität gehalten werden sollen im Sommersemester 1876/77 (Januar—Juni):* *Hóman:* Encyclopaedie der class. Philologie, 2-mal Übersetzung von Pindars Oden. 3-mal. *Inre:* Magyar. Litteratur am Schlusz des 18. Jahrh. 3-mal. *Révai's* u. seiner Zeitgenossen Sprachwissenschaft, 3-mal. *Meltzl:* Krit. Geschichte der deutschen Litteratur, IV. Teil: Minnesinger u. Mystiker, 5-mal. *Héliand* u. altniederdeutsche Übungen (*Heyne*, 1-mal. Deutsche Übersetzungskunst praktisch, mit besonderer Berücksichtigung der Theorien Johannes Minckwitz' (Lehrbuch der rhythm. Malerei) 2-mal. *Anast. Grün* Leben, Dichtungen, namentlich sein Schutt, 1-mal. (public.) *Szamosi:* Grundzüge der vergl. Mythologie etc 3-mal. *Szilasy:* Gesch. d. romanischen Sprache in neuer u. neuester Zeit 4 mal

\* \* \* *Sigm. Simonji* hat eine gemein-sam ugrisch-finnische Deminutivendung „j“ entdeckt im Magyarischen. Im *Magyar Nyelvőr* (= Magyarischer Sprachwart) 1876 v. 15. Nov. darüber berichtend, indentifiziert er magyar: *Izé* (= Dingda, allgemeines Flickwort) mit finn. *Hissi* (= Teufel. *Kalevala* in *Barna's* magy. Übers. S. 326.) Ganz richtig, denn in Ungarn lautet eine sprichwörtliche Wendung: „Egyen meg az iz = Es fresse (hole) Dich der Teufel. (sollte das in japan Götternamen so oft vorkommende *Isa* mit diesen Stämmen nicht identisch sein?)

— Zum Ankauf von Petöfi's Büste aus carrarischen Marmor, eines auf 1500 fl geschätzten Werkes des Bildhauers Sigmund Aradi, hat sich

unter dem Vorsitz des bekannten General *Türr* in Budapest ein Comité gebildet. Das Werk soll für das siebenbürgische Museum in Klausenburg erworben werden vermittelt freiwilliger Beiträge. Die siebenbürgischen Mitglieder des Comité's sind: *K. Papp* Redacteur des *Magyar Polgár* u. *Prof. H. v. Meltzl*, der eine Redacteur unsres Blattes.

\* \* \* Es ist bekannt, dass man auf dem Gebiet der ungarischen Litteratur und Pädagogik sehr viele deutsche Unarten nachmacht. Dies gilt auch von dem kindischen Vorurteile modernen u. lebenden Dichtern gegenüber. Dem Prof. der Aesthetik an der Budapester Universität *Dr. August Greguss* gebührt indessen das Verdienst an einer ung. r. Hochschule zuerst gelesen zu haben über einen lebenden Autor. (*Arany's* kleinere ep. Dichtungen 1869 10.) Demnach wurde bei früherer Gelegenheit das Verdienst der Priorität in dieser Richtung der Klausenburger Universität unbilligerweise vindiziert. (*Erdélyi Muzeum* 1874. Nr. 1.)

\* \* \* An der Budapester Universität ist vom kommenden Sommer-Semester (nach dem neuen Feiensystem von 1877. Januar—Mai,) angefangen ein Lehrstuhl errichtet für *vergleichende Litteraturgeschichte*, unsres Wissens der erste dieser Art. *Karl Szász*, der bekannte Übersetzer *Goethe's*, des *Nibelungenlieds* u. s. w. ist zum Privatdozenten unsrer Wissenschaft bereits ernannt. Wozu wir (uns) gratulieren.

— *Das Hohelied in Zigeunersprache* übersetzt von dem Italiener *Johann Fincherle* ist mit gegenüberstehendem italienischem Text vor Kurzem in Triest erschienen bei: *Balestra*, 1 B. st. (Hon.)

— Die *Petöfi*-Gesellschaft wird vom Prof. der magyar. Sprache und Litteratur an der Budapester Universität, dem bekannten Dichter und bedeutendsten Aesthetiker Ungarns *Dr. Paul Gyulai* in dem Feuilleton einer - politischen Zeitung scharf kritisiert. Gleichwohl bezeichnet er die Gesellschaft als einen Fortschritt. *Gyulai* ist *Petöfi's* Schwager. Wir werden diesen bedeutenden Mann unsren ausländischen Lesern in einem später zu beginnenden *Cyclus*: „Charakterköpfe der modernen magyarischen Litteratur“ näher schildern und bei dieser Gelegenheit auch Proben seiner Dichtungen in neuen Verdeutschungen mitteilen.

— Zu *Bayard Taylor's* gelungenem Portrait bringt die „*Vasárnapi Ujság*“ (= Sonntagszeitung) 1876 eine interessante Skizze aus der Feder des bekannten Dichters u. Übersetzers *Karl Szász*.

— Jokai's Blatt „Üstökös“ (= Komet) vom 31. December v. J. bringt an der Spitze ein an Petöfi's Manen gerichtetes Gedicht, auf welches wir gleichfalls noch zurückkommen werden.

— Unter Jókai's Redaction erscheint seit Mitte 1876 in Budapest ein reinbelletristisches Tageblatt: „Élethépek“ (= Lebensbilder,) und zwar tagtäglich, sogar illustriert. Ein rein belletristisches Tageblatt existiert übrigens bereits seit geraumer Zeit in Budapest: die bekannten „Fővárosi lapok“ (= Hauptstadtische Blätter.) unter Karl Vadnai's Redaction, ein Blatt, das dem eingeborenen Budapestener ungefähr das ist, was dem Berliner die unentbehrliche „Tante Vosz.“

— Von Vámbéry ist ein neues Werk „Kéleti képek“ nur kurz zu verzeichnen, da es wohl gleichzeitig auch in deutscher Sprache erschienen sein dürfte. Unter den Auszügen, welche magyarische Blätter jüngst daraus brachten, befand sich eine interessante Sammlung orientalischer Sprichwörter unter a. das vortreffliche: „Lasz uns krumm sitzen, aber grade sprechen“ (Im Occident heizt es gar oft umgekehrt.. Lasz uns grade sitzen, aber krumm sprechen!)

— Die unter der Redaction des bekannten Sprachforschers Paul Hunfalvy erscheinenden „Nyelvtudományi Közlemények“ (= Sprachwissenschaftliche Mitteilungen) sind 1876 bis zum XII. Bande gediehen. (Verlagsbureau der ungar. Akademie der Wissenschaften.)

\* \* Laut den statistischen Nachweisen des unter der Redaction Fraknoi's vom ungarischen Nationalmuseum herausgegebenen „Magyar Könyvszemle“ (= Ungarische Bücherrevue,) sind im Jahre 1876 in ganz Ungarn erschienen: 1717 Werke (Da jedoch die Zusammenstellung noch vor Ablauf des Jahres besorgt wurde, so ergibt sich in Wirklichkeit ein Plus.) Hievon sind geschrieben: 1393 in magyarischer, 215 in deutscher, 34 in slovakischer, 29 in lateinischer, 15 in serbischer, 12 in croatischer, 12 in rumänischer, 5 in französischer, 2 in italienischer Sprache. In demselben Jahre sind laut Heinrich's Nachweis in Deutschland 15,857 Werke erschienen. Zu Ungarn in irgend welcher Beziehung stehende ausländische Litteratur beträgt nach Fraknoi's Ausweis: 104 Nummern. Davon sind in deutscher Sprache geschrieben 83.

— Die Petöfigesellschaft hat in einer im December v. J. gehaltenen a. o. Sitzung noch eine Anzahl ausserordentliche Mitglieder erwählt.

— Von unsrem Mitarbeiter Prof. Hóman erschien der I. Bd. einer sehr eleganten krit. Pindar-Ausgabe (Leipzig, Teubner 1876.)

— Die Petöfigesellschaft soll in einer ihrer letzten (und ersten) a. o. Sitzung die Frage der Abänderung jenes Punktes der Statuten, welcher die Zahl der o. Mitglieder auf 40 festsetzt, besprochen und einer Commission überwiesen haben. Hoffentlich wird die Commission sich rechtzeitig der goldenen Worte Goethes erinnern:

In der Beschänkung zeigt sich erst der Meister  
Und das Gesetz nur kann uns Freiheit geben.

### Külföldi szemle.

#### (Ausländische Revue.)

Németország. \* \* *Philosophie als Denken der Welt*, gemäss dem Princip des kleinsten Kraftmasses. (Prolomena zu einer Kritik der reinen Erfahrung) Leipzig, Fues (Reisland) 1876, ez a czime munkatársunk Dr. Avenarius Rikhard utolsó művének, mely elég fontos mű arra, hogy még vissza fogunk térni reá.

\* \* *Minckwitz Johannes* munkatársunk összegyűjté versait és 3. kiadásban közzébocsátá 1876 végén, ily cím alatt: „Aus Deutschlands grösster Zeit 1813–1876. (Leipz. Oehmigke). A szerző hű arcképével díszített vaskos kötetnek ára 8 m. Mig terünk lesz bővebben bemutatni ezt a fölötte becses gyűjteményt, melynek szerzője tudvalevőleg jelenleg egyetlen német repraesentansa az odának; (a német irodalomnak egyáltalán csak 3 költője levén: Klopstock, Platen, Minckwitz; hazánk olvasói kiválóan érdeklő Sonettek közlünk csak belőle (80. 1)

#### Bestattung eines Po'efingers.

(1849.)

Mitbürger, donnert Kossuth, edle Streiter  
Für unsers Vaterlandes freie Tage,  
Versammelt euch an diesem Sarkophage,  
Die Miene kummerlos, das Auge heiter!

Dann betet fromm zum höchsten Schlachtenleiter,  
Indessen ich die kleine Leiche trage,  
Und scheidet mannhaft, ohne Schmerz und Klage,  
Und wälzt die Schlachtlawine rubig weiter!

Denn was das Silberkästchen hält umschlossen,  
Ist nur ein kleiner, aber tapftrer Ringer,  
Der für das Ungarland sein Blut vergossen:

Es ist ein Theil von Bem, dem Russenzwinger,  
Durch eine Russenkugel abgeschossen,  
Nur eines Helden todt'er Heldenfinger!

\* \* *Bartsch Károly* a jeles heidelbergi tanártól Dante új fordítása jelent meg 3 részben. (Leipzig, Vogel 1876) Bartsch ismeretes már mint Burns remek fordítója. Bámulatos munkaerővel bír.

— Dr. *Wessely I. E.* derék munkatársunk, kinek Tauchnitznál Lipcsében megjelent több rendbeli francia, spanyol, angol és olasz szótárai eléggé ismereteseek, egy hamburgi tekintélyes firma által felszólítottott, hogy a Sanders-féle kisebb szótárhoz hasonló német szótárt készítsen, melyben azonban a forrásokat még alaposabban ismeritse ki, mint Sanders.

\* \* Dr. *Scherr János* munkatársunk becses műve: „Allgemeine Geschichte der Litteratur“, melylyel a lapunk által cultiválanló tudományunk egyik legkiválóbb a'apítója lett, eddig 34 ezer példányban és 5 kiadásban kelt el. Magyar irodalmunkat tárgyazó része csak a felületes és hóbortos magyar-német források után készülhetvén, mint a melyek eddigelő egyedül állanak rendelkezésre a külföldnek, szinte sajnálnunk kell, hogy a mű anyira elterjedt. Birjuk azonban Scherr ígérését, hogy a következő kiadás számára szerkesztőségünkre fogja megbizni a magyar irodalmi források kiaknázásával.

\* \* Von *Becker* Carlsruheben az „Allgem. Zeitung“ (augsburgi) 1876. December 24 számában a tudós világot sajtátságy egy karácsonyi ajándékkal lepi meg, mely összehasonlító irodalmi történelmünk előtt se közönyös. Kimutatja ugyanis, hogy amaz ismeretes bronz-számoknak, az ugy nevezett „Kelt“ fejszéknek elnevezése a — Vulgata Biblia fordításának egy saját hibáján alapul. Jób 19,23: „— — vel certe sculptantur in silice“ helyett a hibás „celte“ terjedt el és ezzel a híres Celtae (= Pickel) Conrad neve sat. sat. és az egész modern celtomania!

**Franciaország.** *Vapereau G.* Dictionnaire universel des littératures, etc Paris Hachette et C-ie 1876. Ez a nagyszerű mű, melynek első 2 füzetét vettük, f év. májusig fog elkészülni és 2096 két hasábu lapra fog terjedni, nagy 8°. Bárulatos szorgalommal van írva és elég fontos, hogy részletes kritikát adjunk róla annak idején.

**Anglia.** *Vámbery* már hazamasbb idő óta írja az „Athenäum“-ba minden év végén az irodalmi szemlét Magyarországból.

**Amerika.** *Griffin William*, ki 8 év óta a Yeddoi egyetem tanára: The Mikados Empire, New-York Harper & Brothers 1876. czim alatt irt becses művet

**Italia.** — *Cassone József* munkatársunk Siciliában, Scheffel Kürtös-ének olasz fordításán dolgozik egy év óta, a költő engedélyével Egyik közelebbi számunkban mutattványt fogunk közölni belőle.

— Itáliában a trónörökösüé divatba hozta a — költészetet. Többek közt *Ricciardelli Irene*t és *Mancini Laura*-t dicsérik mint költőnőket (Különben a Mancini név, mint a kitűnő íróé és a derék volt cultus miniszterémár elég jó hangzásu)

**Spanyolország.** Madridban az „Imparcial“ munkatársa Dr. *Fernandez Maria* Heine fordításával foglalkozik és ha jól vagyunk, értesítve egy kötet meg is jelent már belőle.

**Portugal.** Az „Atheneum“ 1876. Deczemberi sz. szerint *I. Dom Luiz* király Hamlet fordításán dolgozik

**Japan** 1876. tavasz óta Tokio residentiában Japan Üstökös, vagy Borsszem Jankó jelenik meg: „Nipon Tsche“ cz. a., mely főleg az angolok merev modorát gunyolja ki Az angolok elleni gúny azon Japan darabunkban is kézzel fogható, melyet lapunk jövő száma megkezdend

— Vettük a m. évi Julius óta Yokohamában megjelenő egyetlen Japan-német lap, octoberi számait: „Ostasiatische Zeitung“ Szerk. *Sutor Egmont*.

**China.** Ez ország irodalmát illető fölötté fontos és becses angol gyűjteményt említünk, melynek épen most jelent meg III. kötete: *The Chinese Classics trans. into English with preliminary essays and explanatory notes.* London, Trübner 1876. Ez a III. kötet Dr. *Legge* és mások fordításában tartalmazza a részben a Kr. előtti 18. századból való *Schi-King*-et.

**Oroszország.** A. orosz belügyi miniszterium sajtó-főigazgatóságának 1876. május 30-án kelt ukasa eltiltja a ruthen nyelv irodalmi használatát, névleg ily nyelven keletkezhető énekek eladnolását nyilvános helyeken sat. Ruthen nyelven beszélő és — éneklő ember körül-belől 15 millió van, Orsz.-Osztrák és Magyarországon. Erre az érdekes tényre visszatérünk még, a menüiben t. i. nem politikai, hanem összehasonlító irodalomtörténelmi ügy. Egyik közelebbi számunkban az *Ukraine*-Petőfi jét fogjuk bemutatni (Taras Szevcezenko-t).

## SYMMIKTA. Magyarische Volkslieder.

### I.

(Erdélyi J. A nép költészete. Pest, 1859.)

Frohlich nickt vom Hut u. munter  
Ein Maiglöckchenstrauss herunter;  
Doch im Herzen, im Gemüte  
Trag ich eine Schmerzensblüte.  
Linnenärmel flittert, flattert  
Schmucke Suba knittert, knattert;  
Doch was hilft der Sporen Klingen,  
Wenn sie trübe Noten singen?

Grosz die Welten; endlos keine.  
 Endlos ist mein Schmerz alleine;  
 Einsam bin ich weil belogen  
 Mich die Falsche, und betrogen.  
 Wirthin noch 'ne Kanne holt mir, —  
 Habt Ihr? — Bakatorwein holt mir,  
 Trink der Welt zum Trotz nur eben —  
 Auch zu meinem Trost daneben.  
 Gab der Himmel seinen Frieden,  
 Bessere Mäd'el auch hienieden.  
 Möge G'tt auch sich erbosen  
 Über alle die treulossen!

## II.

(Füredi, 100 magyar népdal.)

Meine Mutter wart und spricht:  
 Lieber Sohn heirat noch nicht.  
 Würst geschiedter du erst sein.  
 Wäilst du dir ein Weibchen fein  
 Doch ich wart nimmerdar,  
 Denn ich heirat noch dies Jahr;  
 Wenn ich erst geschiedter bin,  
 Steckst kein Weib m'r mehr im Sinn!

## BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-literarischen  
 Novitäten, welche der Redaction zugesandt, bez. von ihr  
 angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

- Bodenstedt, F.** Aus dem Nachlasse Mirza Schaf-  
 tys, Berlin, Hofmann & Comp. 1875 2.  
 verm. Aufl 8°, XXIV+227.
- Schröer, K.** Der Weinschweig mhd. u. nhd. Je-  
 nna. E. Frommann 1876. fl 8° X+45.
- Meltzl, H.** Grün Anasztáz Irodalomtört Essay  
 Kolozsvár 1876 k. Papp M. 12°. 30.  
 (Als. Ms. gedr.)
- Vapereau, G.** Dictionnaire universel des litté-  
 ratures etc. Paris Hachette et Cie 1876.  
 gr. 8° 1—2 Fascicule: 1—22 f.
- Bergmann, W.** Rig's Sprüche (Rigs mál) u. das  
 Hyndla-Lied (Hyndlu Liöd.) Zwei sozial-  
 ethnische Gedichte etc. Strassburg, Trübner  
 1876. kl. 8° XIX+188
- Leitschuh F.** Der gleichmász. Entwicklungsgang  
 der griechischen u. deutschen Kunst u.  
 Litter. etc. Leipzig, Weigel 1877 8° IV  
 +106
- Avenarius R.** Philosophie als Denken der Welt,  
 gemäss dem Prinzip des kleinsten Kraft-  
 masses (Prolegomena zu einer Kritik der  
 reinen Erfahrung) Leipzig Fues (Reisland)  
 1876 8° XIII+82.
- Petőfi Sándor.** Költeményei, Budapest Athenä-  
 um 1877. 4 Bde kl. 8°

(Forts. folgt.)

## Correspondance.

Prof. Dr. K. in K. Unser Blatt will al-  
 lerdings ein Vereinigungsort von Dichtern (Über-  
 setzern) und Philosophen aller Nationen sein. Die  
 gewöhnlichen Wissenschaften, als welche ohnehin,  
 sei es ihrer heimlichen oder offenen Tendenz nach,  
 nur praktischen Zwecken dienen, ganz und gar  
 ausgeschlossen. Auch hat ja jede Fachwissenschaft  
 grade genug der Organe. B'ozz Eine Wissenschaft  
 und zwar die von uns besonders zu cultivierende hat  
 noch keines: wir meinen die besonders erst seit  
 Goethe ihrer vollen Bedeutung nach gewürdigte:  
 Übersetzung kunst, deren Consequenz nichts ist,  
 als eben nur unsere erst im Entstehen begiffere  
 Zukunfts-wissenschaft: vergleichende Littera-  
 tur. Der Skrupel, dass eine „erst im Entste-  
 hen begriffene“ Wissenschaft eigentlich kein Or-  
 gan haben darf, würde auf die ältere Schwester  
 unserer Zukunfts-wissenschaft, die vergleichende  
 Sprachforschung angewendet. (die eben auch nur  
 erst im Entstehen begriffen, wenn auch in vielen  
 ihrer riesigen Partien bereits wohl ausgebaut ist)  
 grossen Widerspruch hervorrufen. Übrigens hat  
 auch die vergl. Litteraturgeschichte schon ihre  
 direkte Vertretung gefunden, selbst in Hör-sälen  
 deutscher Hochschulen (u. A. Carrière in Mün-  
 schen) Zu ihren indirekten Vertretern aber gehört  
 die ganze stattliche Reihe der deutschen Kunst-  
 übersetzer. (Wir meinen nicht die Legionen der  
 Übersetzer zweiten u. dritten Ranges.) C. G. Si-  
 eilia. Leopardi t vārom. Prof. T. Pisa. Levclét  
 nem kaptam. Herru Sutor, Yokohama. Dem  
 brieflich in Aussicht gestellten Aufsatz der „Osta-  
 siatischen Zeitung“ über älteres japan. Erziehungs-  
 vergeblich entgegen gesehen. Schleifen von zu wei-  
 chem Papier fallen unterwegs ab, da sie lange  
 Reise nicht aushalten. Nro. 1—6 erhalten W. ...s  
 Retter, Yeddo Schwedische Volkslieder von der  
 Weltausstellung wären grade recht. Herzlichen Dank  
 für Zusage. Hoffentlich nicht abgebrannt?

— **Olvasóinkhoz.** Első számunk,  
 ugy mint a második is, kivételesen  
 két ivre terjed, miután a bekül-  
 dött czikkekből embarras de richesse-  
 éből csak egy volt módunkban né-  
 mileg kibontakoztatni. Helyben elő-  
 fizetéseket elfogad: Stein János  
 muzeumi könyvkereskedése.

**Tartalom:** Előszó 1. 1.; Meltzl, A ki a vilá-  
 g költészetébe bevezette a magyart. 4. 1.; Brassai, Fordítás  
 példája 9. 1.; Cassone, Il mio Pegasus da Petőfi. Versione  
 di P. G. Maggi 13. 1.; Die neugegründete Petőfigesell-  
 schaft 14. 1.; Philosophie des Romains 15.; Irodalmi szemle  
 25. 1.; Symmikta (Magyarische Volkslieder) 30. 1.;  
 Bibliographie 31. 1.; Correspondance 32. 1.

Előfizetési pénzek legkényelmesebben 5 kros posta-utalványokkal  
 küldhetők ily cz. a.: Az „Összehasonl. irodalomtört. Lapok“ kiadó-  
 hivatalához, Kolozsvárt, Fötér, Tivoli.